NOTAS PARA LEER EL IDIOMA MOVIMA

El alfabeto usado en palabras movimas consta de las siguentes letras: ', a, b, c, ch, d, e, hu, i, j, l, ł, m, ṁ, n, ṅ, o, p, qu, r, s, t, u, v, y.

El idioma movima puede leerse más o menos de la misma manera que el español, con algunas excepciones. Las letras que pueden ser pronunciadas casi igual en ambos idiomas son las siguientes:

Letra	Ejemplo en español	Ejemplo en movima
a	amigo	amon
c	corre	core
ch	chaco	chanco
e	entrar	enqui
hu	huevo	huescho
i	isla	isna
j	jugar	juve
l	leon	lehualo
m	mono	moca
n	nido	niyo
o	ola	oma
p	papa	paco
qu	quitar	quilmo
r	robar	romoi
t	toser	tosna
u	usted	usti
y	yo	yonali

Las letras que no se encuentran en el español, o que tienen distinta pronunciación son las siguientes:

' es la ligera pausa que es el sonido glótico que marca la diferencia entre tales pala-

bras movimas como chichi 'salir' y chi'chi 'maní'.

b y d se formulan con la boca en la misma postura que al pronunciar la b y la d en español, pero son, al mismo tiempo, siempre acompañadas por el sonido glótico /'/. Por lo tanto en palabras movimas como cabo, 'o', se pronunciaría distinta el español 'cabo' aunque se escriban igual. Este es el caso en cualquiera palabra en que se encuentren la b y la d en movima.

e al acentuarse o al alargarse la pronunciación en movima nunca cambia su sonido como lo hace en el español. Así el te- en movima en la palabra tela 'casi' no es como el español 'te-' de la palabra en español 'tela' sino más bien como la 'te-' en la palabra 'teléfono'.

hu se le añade un diéresis /hü/ cuando se encuentra antes de la u. Esto es solamente para facilitar la lectura; hüutu 'olla'.

ɮ es una letra que se pronuncia con la lengua en más o menos la misma posición que para la 'l' en español, pero haciendo fricción y muda (algo así como pronunciar una 's' y una 'l' al mismo tiempo); ɮari 'pierna', inɮa 'yo'.

l se pronuncia como en el español cuando se encuentra al comienzo de una sílaba, pero, cuando se encuentra la final de una sílaba se pronuncia como con un golpe de lengua, como en ulcuaṅ 'usted'. Cuando se juntan dos eles en una palabra se dividen con un guión para diferenciarlas de la letra 'll' en español, que no existe en el movima.

ṁ y ṅ son como la m y la n pronunciadas con un sonido simultáneo glótico y con nasalización en la vocal precedente; chaṁmo 'monte'.

s se pronuncia con la lengua más atrás en la boca que para la s en español.

v se pronuncia juntando los labios casi cerrados como en la b en español cuando se encuentra entre vocales.

El acento /'/ en movima generalmente cae sobre la penúltima sílaba. Cuando la ṁ o la ṅ se encuentran de última en una palabra, el acento cae sobre la sílaba final. Por ejemplo: chujaṅ 'motacú'. El acento no se marca en ninguno de estos casos, pero en todos los demás casos (tales como interrogativos cuando el acento se anticipa) se escribe: jorosícha'cua '¿está usted con sueño?' nosdé 'allá'.

Vocabularios Bolivianos

No. 1

MOVIMA Y CASTELLANO

Compilado por

Roberto Judy y Judit Emerich de Judy

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en colaboración con el
Ministerio de Asuntos Campesinos
y el
Ministerio de Educación y Bellas Artes
Oficialía Mayor de Cultura
Departamento de Arqueología, Etnología
y Folklore

Cochabamba, Bolivia
Febrero 1962